

บทแปลเพลงคอรัสมันเป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อเสนอแนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

《一眼瞬间》

作词：邬裕康 作曲：曹格 演唱：张惠妹 & 萧敬腾 泰文翻译：丘健才



(*) (女) bái máng máng de xīng guāng sǎ zài cháng cháng lù shàng
白茫茫的星光 洒在长长路上

xiǎng niàn de bīng liáng nǐ zhī dào ma
想念的冰凉 你知道吗

nǐ qiǎn qiǎn de wēi xiào shēn sì hǎi de yǎn guāng
你浅浅的微笑 深似海的眼光

dōu néng qiǎn qǐ wǒ tāo tiān de jù làng
都能掀起我滔天的巨浪

** (男) nǐ xiāng xìn ma zhè shì mìng ma zhè cì wǒ men fàng qì dǐ kàng
你相信吗 这是命吗 这次我们放弃抵抗

nǎ pà yōng bào zài shēn shàng huà xià shēn shēn de shāng
哪怕拥抱在身上 画下深深的伤

*** (合) zhǐ yào kàn nǐ yī yǎn yī shùn jiān nǎ pà shì zuì hòu huà miàn
只要看你一眼一瞬间 哪怕是最后画面

wǒ de shì jiè yīn wéi ài guò ér wán měi shuí dōu bù gāi lí tài yuǎn
我的世界 因为爱过而完美 谁都不该离太远

zhǐ yào kàn nǐ yī yǎn yī shùn jiān zú gòu wǒ áo guò qiān nián
只要看你一眼一瞬间 足够我熬过千年

wǒ bú hòu huī ài ruò ràng mò rì tí qián
我不后悔 爱若让末日提前

wǒ men yào yì qǐ hǎo hǎo yíng jiē nà jù diǎn
我们要一起 好好迎接那句点

(*), (**), (***)

(女) rú guǒ xiāng ài shì cuò (男) cuò guò yòu suàn shén me
如果相爱是错 (男) 错过又算什么

(合) zhè yī cì wǒ men níng sǐ bù fàng shǒu
这一次我们 宁死也不放手

wǎng bǐ cǐ de xīn lǐ tiào tiào guò tiān huāng dì lǎo Wo Oh...
往彼此的心里跳 跳过天荒地老 Wo Oh...

(***)

wǒ men yào yì qǐ hǎo hǎo yíng jiē nà jù diǎn
我们要一起 好好迎接那句点

gē hòu zhāng huì mèi yǔ xiāo jìng téng
歌后张惠妹与萧敬腾
dāng shí tā gāng cān jiā chāo jí xīng
(当时他刚参加《超级星
guāng dà dào sān chǎng sài jiù xí juǎn
光大道》三场PK赛就席卷
quán tái wǎn de chāo shí lì pài gē shǒu shǒu
全台湾的超实力派歌手)首
dù hé chàng de qíng gē zhè shǒu gē qǔ
度合唱的情歌, 这首歌曲
hào chēng shì shǐ shàng zuì nán duì chàng de
号称是史上最难对唱的
qíng gē gē qǔ shōu lù zài zhāng huì mèi de
情歌, 歌曲收录在张惠妹的
zhuān jí "STAR" nèi.
专辑“STAR”内。

เพลงรักร้องคู่เพลงแรกระหว่าง
ราชินีเสียงเพลงจางฮุยเม่ยกับเซียว
จิ้งเต็ง (ตอนนั้นเขาเพิ่งเข้าแข่งขัน “One
Million Star” แต่เข้ารอบที่สามก็เอาชนะ
นักร้องเก่งจกจางของไต้หวันได้ทั้งหมด)
เพลงนี้ได้ชื่อว่าเป็นเพลงรักร้องคู่ที่
ร้องยากที่สุดในประวัติศาสตร์ ได้รับความ
การบันทึกไว้ในอัลบั้ม “STAR” ของ
จางฮุยเม่ย

“เพียงชั่วขณะ”

คำร้อง: วุฒิวัย ทำนอง: เฉาเก๋อ ขับร้อง: จางฮุยเม่ย&เสี่ยวจิงเจิง ผู้แปลภาษาไทย: ชิวเจี้ยนไฉ

* (ณ) แสงดาวสุกสกาวมากมาย โปรยปรายอยู่บนเส้นทางที่ยาวไกล
ความหนาวเหน็บของความคิดถึง เธอรู้หรือไม่
รอยยิ้มเพียงน้อยนิด และแววตาที่ลึกลับดั่งท้องทะเลของเธอ
มันสามารถทำให้ฉัน เหมือนถูกดูดเข้าไปในคลื่นยักษ์

** (ซ) เธอเชื่อไหม นี่คือชะตากรรม ครั้งนี้พวกเราจะเลิกต่อต้าน
ถึงแม้ว่าการโอบกอดจะสร้าง ผลลึกลับไว้ให้กับร่างกายก็ตาม

*** (อู) ขอแค่ได้มองเธอเพียงชั่วขณะหนึ่ง ถึงแม้ว่ามันจะเป็นภาพสุดท้ายก็ตาม
เพราะว่าได้รัก โลกใบนี้ของฉันจึงสวยงามสมบูรณ์แบบ ใครก็มิควรอยู่ห่างไกลกัน
ขอแค่ได้มองเธอเพียงชั่วขณะหนึ่ง ก็เพียงพอสำหรับฉันที่จะอยู่ต่อไปอีกนับสหัสวรรษ
ฉันจะไม่เสียใจ แม้ว่ารักจะทำให้ถึงจุดจบเร็วขึ้น
เราจะอยู่เพื่อต้อนรับทศวรรษนั้นด้วยกัน

(*) , (**), (***)

(ณ) หากความรักคือสิ่งที่ผิด (ซ) ผิดพลาดไปแล้วก็ไม่เป็นไร

(อู) ครั้งนี้เราจะไม่จากกันไปอีกแล้ว

มุ่งไปสู่ในหัวใจของกันและกัน ข้ามผ่านกาลเวลาชั่วฟ้าดินสลาย

(***)

เราจะอยู่เพื่อต้อนรับทศวรรษนั้นด้วยกัน



"แค่หลับตา"

คำร้อง: นราธิป ปานแร่, ทัฬหยา แสงวิจิตร ทำนอง: จิตรกร มงคลธรรม

ขับร้อง: หนูนา หนึ่งธิดา & ป๊อ สุกฤษฎี ผู้แปลภาษาจีน: ชิวเจี้ยนไฉ, ฉูย่าหนัน

(เพลงประกอบละครเวที รักจับใจ)



(ญ) ฉันได้มีฝัน ได้เห็นทุกอย่าง ดังที่ใจต้องการ
ด้วยความรู้สึก สัมผัสด้วยใจ แม้หลับตาลงก็ตาม

(ช) กลิ่นดอกไม้ ก็สะท้อนถึงความสวยงาม
เพราะฉันได้ เลือกสิ่งที่เห็นในใจ

* (ญ) แค่หลับตาจะพบเจอโลกอีกใบ

(คู่) ที่สวยงามและสดใส ลองมองด้วยใจ

(ญ) ไม่จำเป็นต้องใช้สายตา

(ช) เพราะบางสิ่งที่เรามองเห็นตรงหน้า

จะบังความล้ำค่าที่มีอยู่ข้างใน

(ญ) การไม่เห็นก็เป็นสุขใจ

(คู่) ในบางครั้งที่ได้หลับตา

(ญ) ฉันได้ยินเสียง เสียงใจฉันบอก ว่าสิ่งดีๆ เข้ามา

ฉันรับรู้ได้ด้วยความรู้สึก สัมผัสลึกๆ ข้างใน

(ช) และความรัก ถ้ามันมาถึงฉันเมื่อไร

เสียงหัวใจ จะบอกฉันให้รับรู้เอง

(*)

(คู่) ในบางครั้งที่ได้หลับตา

(ญ) ฉันได้ยินเสียง เสียงใจฉันบอก

(ช) ถึงแม้จะต้องหลับตา



《只是闭上眼》

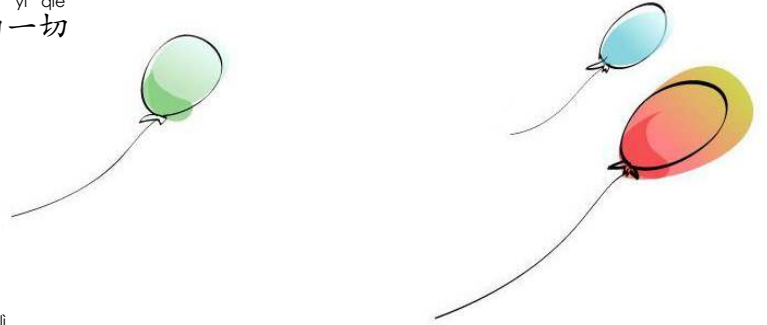
作词: Narathip Panrae, Hathai Sangwijit 作曲: Jitrakorn Mongkoltham 演唱: 努娜·能提妲 & 毕·素格力
汉语翻译: 丘健才、褚亚楠 泰国戏剧 “THE ROMANTIC MUSICAL” 插提曲

nǚ céngjīng yǒu gè mèng mèng lǐ chūxiǎn le wǒ xiǎngyào de yí qiè
(女) 曾经有个梦 梦里出现了我想要的一切

yònggǎnjué yòng xīn qù tǐ huì jǐn guǎn bì zhuǎnyǎn jīng
用感觉 用心去体会 尽管闭着眼睛

nán huāxiāngchuán dì yì zhǒngmǐ
(男) 花香传递一种美

yīn wéi wǒ xuǎn zé le wǒ xīn zhōngsuǒ jiàn de
因为我选择了我心中所见的



nǚ zhǐ shì bì shàngyǎn jīng jiù huì kàn jiàn lìng yí gè měi lì
* (女) 只是闭上眼睛 就会看见另一个美丽

ér qīng xīn de shì jiè hé yòng xīn qù kàn
而清新的世界 (合) 用心去看

nǚ bú xū yào yòng yǎn jīng
(女) 不需要用眼睛

nán yīn wéi mǒu xiē zài wǒ men yǎn qián kàn dào de dōng xī
(男) 因为某些在我们眼前看到的东西

huì dǎng zhù nèi zài zhēn guì de jià zhí
会挡住内在珍贵的价值

hé suǒ yǐ yǒu shí bì shàng yǎn jīng
(合) 所以有时闭上眼睛

nǚ kàn bù jiàn yě shì zhǒng xìng fú
(女) 看不见也是种幸福

nǚ wǒ tīng dào le shēng yīn xīn dǐ de shēng yīn gào sù wǒ
(女) 我听到了声音 心底的声音告诉我

hǎo shì jiāng zhì wǒ de nèi xīn shēn chù néng gǎn shòu dé dào
“好事将至” 我的内心深处能感受得到

nán yī dàn ài lái dào wǒ shēn biān
(男) 一旦爱来到我身边

xīn zì rán huì gào sù wǒ de
心自然会告诉我的

(*)

hé yǒu shí bì shàng yǎn jīng
(合) 有时闭上眼睛

nǚ wǒ néng tīng jiàn xīn lǐ de shēng yīn
(女) 我能听见心里的声音

nán suī rán yào bì shàng yǎn jīng
(男) 虽然要闭上眼睛

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน

สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย

泰国留学中国大学校友总会

青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีน

สไตลั๊วรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้
การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ
คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงาน
การแสดงบนเวทีกับพวกเราได้

ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่
สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
(ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน
ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน
สนใจติดต่อ 02-2169791-3